



Economic and Social Council

Distr.: General

21 мая 2012

Russian

Original: Russian and English

**Десятая Конференция Организации
Объединенных Наций по стандартизации
географических названий**
Нью-Йорк, 31 июля-9 августа 2012 года
Пункт 13(а) предварительной повестки дня
Системы письменности и произношение (латинизация)

Украинская система латинизации

Представлено Украиной *

* Подготовлено Государственной службой геодезии, картографии и кадастра

Украинская система латинизации

РЕЗЮМЕ

Постановлением Кабинета Министров Украины № 55 от 27 января 2010 года "Об упорядочении транслитерации украинского алфавита латиницей" утверждена Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей.

В результате принятия данного постановления украинские собственные названия (географические названия, имена и фамилии) передаются буквами латинского алфавита по единым правилам транслитерации в официальных документах, при издании картографических произведений, на табличках и указателях названий населенных пунктов, улиц, остановок, станций метрополитена и др.

Украина представляет Таблицу транслитерации украинского алфавита латиницей, официально утвержденную и широко применяемую на национальном уровне, для международного одобрения.

Украинская система латинизации

Постановлением Кабинета Министров Украины № 55 от 27 января 2010 года "Об упорядочении транслитерации украинского алфавита латиницей" утверждена Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей и внесены изменения в постановления Кабинета Министров Украины от 31 марта 1995 г. N 231 "Об утверждении Правил оформления и выдачи паспорта гражданина Украины для выезда за границу и проездного документа ребенка, их временного задержания и изъятия" и от 27 ноября 1998 г. N 1873 "Об утверждении Порядка оформления, выдачи, возвращения, сохранения и уничтожения дипломатических и служебных паспортов Украины".

Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей предназначена для использования во всех сферах экономической, научной, политической и административной деятельности в Украине. В таблице отражены особенности передачи украинских географических названий посредством латинского алфавита и приведены примеры использования.

В основу Таблицы транслитерации украинского алфавита латиницей положена "Нормативная таблица передачи украинских собственных названий средствами английского языка", утвержденная Украинской комиссией по вопросам правовой терминологии, которая широко использовалась в стране с 1996 года.

В утвержденную Таблицу транслитерации украинского алфавита латиницей внесены изменения в транслитерацию некоторых букв. Эти изменения касаются транслитерации буквы "щ". Ранее она передавалась тремя буквами как "sch", но так как украинская буква "щ" – это два звука "ш" ("sh") и "ч" ("ch"), соответственно по новым правилам буква передается – "shch". Есть изменения в передаче мягкого знака и апострофа, которые теперь латиницей не воспроизводятся.

Принятие данного постановления позволило осуществлять передачу украинских собственных названий (географические названия, имена и фамилии) буквами латинского алфавита по единым правилам транслитерации:

в официальных документах (паспорт гражданина Украины для выезда за границу и проездной документ ребенка, дипломатический и служебный паспорт, удостоверение водителя и т.д.);

в Государственном реестре географических названий;

в картографических, справочных, энциклопедических, учебных и других изданиях, средствах массовой информации;

на указателях и табличках названий населенных пунктов, улиц, площадей, остановок транспорта, станций метрополитена и т.д.

Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей представлена в Топонимическом руководстве для редакторов карт и других редакторов для международного использования, где латиницей

поданы единицы административно-территориального устройства Украины (область, район, населенные пункты). К руководству прилагается Административная карта Украины латиницей масштаба 1:2 500 000.

В настоящее время украинская система латинизации широко применяется в стране для передачи украинских географических названий.

В рамках подготовки к проведению в Украине в городах Киев, Львов, Харьков и Донецк финальной части чемпионата Европы по футболу 2012 года названия населенных пунктов, улиц, площадей, туристических объектов, остановок транспорта, станций метрополитена подписываются на табличках и дорожных указателях украинской латиницей.

В соответствии с Таблицей транслитерации украинского алфавита латиницей переданы географические названия на планах городов "Lviv", "Odesa", "Sevastopol", "Kyiv", "Kharkiv", "Lviv", "Donetsk", Tourist map of Ukraine, Road map of Ukraine, Carpatians tourist map, Uzhhorodskyi district и др., изданных ГНПП "Картография" в 2010-2011 гг.

Украинская система латинизации была рассмотрена и одобрена Рабочей группой по системам латинизации Группы экспертов ООН по географическим названиям и представлена на 26-й Сессии Группы экспертов ООН по географическим названиям.

Украина представляет Таблицу транслитерации украинского алфавита латиницей, официально утвержденную и широко применяемую на национальном уровне, для международного одобрения.

Утверждено постановлением Кабинета Министров Украины
от 27 января 2010 г. N 55

Таблица транслитерации украинского алфавита латиницей

Украинский алфавит	Латиница	Позиция в слове	Примеры написания	
			украинским языком	латиницей
Аа	Aa		Алушта Андрій	Alushta Andrii
Бб	Bb		Борщачівка Борисенко	Borshchahivka Borysenko
Вв	Vv		Вінниця Володимир	Vinnytsia Volodymyr
Гг	Hh		Гадяч Богдан Згурський	Hadiach Bohdan Zghurskyi
Ґґ	Gg		Ґалаган Ґорґани	Galagan Gorgany
Дд	Dd		Донецьк Дмитро	Donetsk Dmytro
Ее	Ee		Рівне Олег Есмань	Rivne Oleh Esman
Єе	Ye ie	в начале слова в других позициях	Єнакієве Гаєвич Короп'є	Yenakiieve Haievych Koropie
Жж	Zh zh		Житомир Жанна Жежелів	Zhytomyr Zhanna Zhezheliv
Зз	Zz		Закарпаття Казимирчук	Zakarpattia Kazymyrchuk
Ии	Yy		Медвин Михайленко	Medvyn Mykhailenko
Іі	Ii		Іванків Іващенко	Ivankiv Ivashchenko
Її	Yi i	в начале слова в других позициях	Їжакевич Кадіївка Мар'їне	Yizhakevych Kadyivka Marine
Йй	Y i	в начале слова в других позициях	Йосипівка Стрий Олексій	Yosypivka Stryi Oleksii
Кк	Kk		Київ Коваленко	Kyiv Kovalenko

Лл	Ll		Лебедин Леонід	Lebedyn Leonid
Мм	Mm		Миколаїв Маринич	Mykolaiv Marynych
Нн	Nn		Ніжин Наталія	Nizhyn Nataliia
Оо	Oo		Одеса Онищенко	Odesa Onyshchenko
Пп	Pp		Полтава Петро	Poltava Petro
Рр	Rr		Решетилівка Рибчинський	Reshetylivka Rybchynskiyi
Сс	Ss		Суми Соломія	Sumy Solomiia
Тт	Tt		Тернопіль Троць	Ternopil Trots
Уу	Uu		Ужгород Уляна	Uzhhorod Uliana
Фф	Ff		Фастів Філіпчук	Fastiv Filipchuk
Хх	Kh kh		Харків Христина	Kharkiv Khrystyna
Цц	Ts ts		Біла Церква Стеценко	Bila Tserkva Stetsenko
Чч	Ch ch		Чернівці Шевченко	Chernivtsi Shevchenko
Шш	Sh sh		Шостка Кишеньки	Shostka Kyshenky
Щщ	Shch shch		Шербухи Гоща Гарашенко	Shcherbukhy Hoshcha Harashchenko
Юю	Yu	в начале слова	Юрій	Yurii
	iu	в других позициях	Корюківка	Koriukivka
Яя	Ya	в начале слова	Яготин Ярошенко	Yahotyn Yaroshenko
	ia	в других позициях	Костянтин Знам'янка Феодосія	Kostiantyn Znamianka Feodosiia

Примечание: 1. Буквосочетание "зг" воспроизводится латиницей как "zgh"
(например, Згорани - Zghorany, Розгон - Rozghon) в отличие

- от "zh" - соответствующего украинской букве "ж".
2. Мягкий знак и апостроф латиницею не воспроизводятся.
 3. Транслитерация фамилий и имен лиц и географических названий осуществляется воспроизведением каждой буквы латиницею.